No. 43890

Israel
and
Republic of Korea

Agreement in the field of tourism between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Korea. Jerusalem, 30 November 2005

Entry into force: *13 July 2006 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Hebrew and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 June 2007*

Israël
et
République de Corée

Accord dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Corée. Jérusalem, 30 novembre 2005

Entrée en vigueur : *13 juillet 2006 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 4 juin 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

Desirous of strengthening the close relations between the two countries, and promoting mutual understanding between their peoples, and

Wishing to expand cooperation in the field of tourism between the two countries on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall strive to promote the development of tourism between the two countries, and shall actively encourage the establishment of relations between the competent tourism authorities of both countries.

2. Cooperation under this Agreement shall be in accordance with the respective laws and regulations of the Contracting Parties.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage investment in tourism, including that by private enterprises.

Article 3

The Contracting Parties shall develop bilateral tourism cooperation in the following fields:

(a) Health tourism,

(b) Human resources training programmes,

(c) Mutual exchange of travel experts, and

(d) Exchange of information, including research and reference materials, documentation, statistics, and tourism literature and promotional materials.

Article 4

The Contracting Parties shall cooperate within international tourism organizations.

Article 5

In order to promote the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall entrust their competent tourism authorities to formulate, subject to available budgets, a work programme for its execution and to supervise its implementation. The Contracting Parties may also establish a Joint Committee. The details shall be agreed upon through diplomatic channels.

Article 6

The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be, for the State of Israel, the Ministry of tourism, and, for the Republic of Korea, the Ministry of Culture and Tourism.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force on the date on which both Contracting Parties have notified each other, through diplomatic channels that their internal legal requirements for its entry into force have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, and shall be automatically renewed for further additional periods of five (5) years, unless either Contracting Party gives notice of termination in writing to the other, through diplomatic channels, six (6) months in advance.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Jerusalem on the 30th day of the month of November in the year of 2005, which corresponds to the 28th day of the month of Heshvan, 5766, in duplicate in the Hebrew, Korean and English languages. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

AVRAHAM HIRSHSON

For the Government of the Republic of Korea:

CHUNG DONG-CHEA

סעיף 6

הרשויות המוסמכות האחראיות ליישומו של הסכם זה תהיינה, במדינת ישראל, משרד התיירות. וברפובליקה של קוריאה, משרד התרבות והתיירות

סעיף 7

1 הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך שבו יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה, בצינורות הדיפלומטיים, כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

2 הסכם זה יישאר בתוקף לפרק זמן של חמש (5) שנים, ויוארך מאליו לפרקי זמן נוספים של חמש (5) שנים, אלא אם כן צד מתקשר מוסר הודעה על סיום בכתב לאחר, בצינורות הדיפלומטיים, שישה (6) חודשים מראש.

לראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש ע"י ממשלתו, חתמו על הסכם זה

נעשה בירושלים ביום כח' בחודש חשוון התשס"ו, שהוא יום 30 בחודש נובמבר 2005, בשני עותקים בשפות עברית, קוריאנית ואנגלית. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת הרפובליקה של קוריאה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קוריאה (להלן "הצדדים המתקשרים");

בשאיפתן להדק את היחסים הקרובים בין שתי המדינות, לקדם הבנה הדדית בין עמיהן; וכן

בשאיפתן להרחיב את שיתוף הפעולה בתחום התיירות בין שתי המדינות על בסיס של שיוויון ותועלת הדדית,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

1.הצדדים המתקשרים ישאפו לקדם את פיתוח התיירות בין שתי המדינות ויעודדו באופן פעיל את כינון הקשרים בין רשויות התיירות המוסמכות של שתי המדינות.

2.שיתוף הפעולה לפי הסכם זה יהיה בהתאם לחוקים ולתקנות של הצדדים המתקשרים.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעודדו השקעות בתיירות, כולל אלה של מיזמים פרטיים.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יפתחו שיתוף פעולה דו-צדדי בתיירות בתחומים הבאים:

(א) תיירות בריאות,

(ב) תכניות להכשרת משאבי אנוש,

(ג) חילופין הדדיים של מומחים לנסיעות, וכן

(ד) חילופי מידע, כולל חומרי מחקר ויעץ, תיעוד, סטטיסטיקה, וספרות תיירות וחומרים פרסומיים.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה במסגרת ארגוני תיירות בינלאומיים.

סעיף 5

על מנת לקדם את יישומו של הסכם זה, הצדדים המתקשרים יטילו על מינהלי התיירות המוסמכים שלהם לנסח, בכפוף לתקציבים זמינים, תכנית עבודה לביצועו ולפיקוח על יישומו. כן רשאים הצדדים לכונן ועדה משותפת. על הפרטים יוסכם בצינורות הדיפלומטים.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בתחום התיירות

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של קוריאה

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

이스라엘국 정부와 대한민국 정부 간의 관광분야에 관한 협정

이스라엘 정부와 대한민국 정부(이하 "체약당사자"라 한다)는,

양국간 관계 강화 및 양국 국민들 간의 상호 이해 증지을 희망하고,

평등과 호혜에 근거한 양국간 관광 협력 증대를 기원하며,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 체약 당사자들은 양국간의 관광 발전을 증지시키기 위해 노력하며, 양국의 관광 당국간 관계 구축을 적극적으로 장려한다.

2. 이 협정 하에 이루어지는 협력은 각 체약 당사자들의 법령에 따른다.

제 2 조

체약 당사자들은 사기업들의 투자를 포함한 관광 투자를 장려한다.

제 3 조

체약 당사자들은 다음의 각 분야에서 양자 관광 협력을 발전시킨다.

가. 보건 관광,

나. 인적자원훈련프로그램,

다. 여행 전문가들의 상호 교류, 그리고

라. 연구 및 참고자료, 문서, 통계, 그리고 관광 문헌 및 홍보물 등의 정보 교환

제 4 조

체약 당사자들은 국제관광기구들 내에서 협력한다.

제 5 조

이 협정의 이행을 촉지하기 위해, 체약 당사자들은 이용 가능한 예산 범위 내에서 협정 실행을 위한 실무 프로그램의 수립 및 그 이행의 감독을 소관 관광 당국에 위임한다. 체약 당사자들은 또한 공동 위원회를 설치할 수 있다. 구체적인 사항은 외교적인 경로를 통해 협의한다.

제 6 조

이 협정의 이행을 담당하는 소관 당국은 이스라엘 측에서는 관광부가 되고 한국 측에서는 문화관광부가 된다.

제 7 조

1. 이 협정은 양 체약 당사자들이 협정 시행을 위한 각자 국내법 상의 절차를 준수한 후, 외교적인 경로를 통해 서로에게 통지한 날부터 그 효력이 발생한다.

2. 이 협정은 5년 동안 유효하고, 체약 당사자들 중 일방당사자가 6개월 전에 외교적인 경로를 통해 상대방에게 협정 종료를 서면으로 통보하지 않는 한 자동적으로 5년씩 연장된다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2005년 11월 30일, 이에 상응하는 히브리력으로 5766년 Heshvan 월 29 일에 예루살렘에서 히브리어, 한국어 및 영어로 각2부씩 작성되었다. 해석상 차이가 있는 경우에는 영문본이 우선한다.

이스라엘국 정부를 대표하여

대한민국 정부를 대표하여

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les bonnes relations entre les deux pays et de promouvoir la compréhension mutuelle entre leurs peuples, et

Souhaitant développer la coopération dans le domaine du tourisme sur la base de l'égalité et des avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir le développement du tourisme entre les deux pays et encouragent l'instauration de relations entre les organismes du tourisme compétents des deux pays.

2. La coopération menée dans le cadre du présent Accord s'effectuera conformément à la législation et à la réglementation des Parties contractantes.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent l'investissement dans le tourisme y compris par les entreprises privées.

Article 3

Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir le développement de la coopération bilatérale dans le domaine du tourisme dans les domaines suivants :

(a) Tourisme santé,

(b) Programme de formation de la main-d'œuvre,

(c) Échange d'experts en voyages, et

(d) Échange d'informations, y compris de matériels de recherche et de référence, de documents, de données statistiques, de littérature et de matériels promotionnels sur le tourisme.

Article 4

Les Parties contractantes coopèrent au sein des organisations internationales du tourisme.

Article 5

Aux fins de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord, les Parties contractantes chargent leurs autorités compétentes en matière de tourisme de formuler un programme de travail pour son application et de superviser son exécution et ce, pour autant que les budgets soient disponibles. Les Parties contractantes peuvent également mettre en place une Commission mixte. Les modalités de détail seront convenues par la voie diplomatique.

Article 6

Les autorités compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Accord sont pour ce qui est de l'État d'Israël, le Ministère du tourisme, et pour ce qui est de la République de Corée, le Ministère de la culture et du tourisme.

Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront mutuellement informées par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans et il sera ensuite reconduit de plein droit à raison de périodes complémentaires de cinq (5) ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce moyennant avis écrit signifié par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante six (6) mois à l'avance.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à Jérusalem le 30 novembre 2005, ce qui correspond au 28 Heshvan 5766, en deux exemplaires originaux établis en hébreu, coréen et anglais. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Israël :

AVRAHAM HIRSHSON

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

CHUNG DONG-CHEA